

**ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 N4633**

**Date:** September 22, 2014

**Title:** Supplement on Proposal for Encoding Naxi Dongba Pictograph script

**Source:** China National Body

**Action:** To be considered

This document is to supplement the proposal for Encoding Naxi Dongba Pictographic Script based on the ad hoc report on Naxi Dongba which was made during the #58 ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 meeting in Helsinki, Finland.

On the ad hoc group meeting in Helsinki, the following conclusions were made:

- China shall supplement the proposal with examples of Naxi Dongba in modern use in books, newspapers and magazines.
- It shall be specified in the proposal that the encoding initiative is aimed to facilitate modern use and that support for traditional use is not necessary.
- Alphabetical ordering is recommended for the code charts.

The purpose of encoding Naxi Dongba pictographic script is to facilitate modern use of it. It is not for the traditional use. Naxi Dongba pictographic script is widely used in daily life nowadays by Naxi people. Signboards and signposts of Dongba are easily found in the Old Town of Lijiang. Another important use of Naxi Dongba script is in publishing of books, including textbooks for bilingual education. In addition to these two main public areas, it is also used by individuals in their work and life, such as writing speech draft (see the appendix image 2). In the proposal N4043, we provided some samples of Naxi Dongba used in modern life. One is a page from a published book, and the other is a couplet on the door of a Naxi family. More samples are attached in the end of this file.

The images show that the Naxi Dongba characters in the texts are appeared in a linear manner, which is different from the traditional way. An important fact should be noticed that because there is no way to use computer to input the Naxi Dongba characters, all of them are written by hand by the authors. And it is a time consuming work to do it. It is necessary and urgent to encode Naxi Dongba script.

We recommend alphabetical ordering for the code charts. In the proposal N4097, a name table for the Dongba characters is provided, in which the characters are arranged in alphabetical order based on the pronunciation of the characters in Naxi language. As stated previously, it is aimed to encode the Naxi Dongba for modern use. Alphabetical ordering is widely accepted by modern society. It will be more convenient to use for Naxi people as well as people who study Naxi.

Image 1: A page from the book *POPULAR DONGBA SCRIPT* by He Limin, published by Guangdong Technology Publishing House in 2007.

第 57 课 

### 第 57 课



kuat<sup>1</sup> pv<sup>1</sup> tei<sup>1</sup> tei<sup>1</sup> lu<sup>1</sup>  
GUA BVL JIQ JI LU

送鹤到云间

东巴文												
国际音标	mu <sup>1</sup>	lu <sup>1</sup>	tei <sup>1</sup>	p'ar <sup>1</sup>	tsu <sup>1</sup>	kuat <sup>1</sup>	p'ar <sup>1</sup>	tei <sup>1</sup>	dzu <sup>1</sup>	ha <sup>1</sup>		
纳西拼音	Mee	leel	ji	perq	zhul	Gua	perq	jiq	rhu	heq		
汉语词译	天	际	云	白	间	鹤	白	云	追	逐	去	了

  

tei <sup>1</sup>	tsu <sup>1</sup>	kuat <sup>1</sup>	p'ar <sup>1</sup>	da <sup>1</sup>	kuat <sup>1</sup>	lei <sup>1</sup>	tey <sup>1</sup>	mo <sup>1</sup>	bi <sup>1</sup>
Jiq	zhul	gua	perq	dda <sup>1</sup>	Gua	lei	jiuq	me	leq
云	间	鹤	白	飞翔	鹤	又	回	不	来

  

kuat <sup>1</sup>	zo <sup>1</sup>	ka <sup>1</sup>	zo <sup>1</sup>	ha <sup>1</sup>	kuat <sup>1</sup>	pv <sup>1</sup>	tei <sup>1</sup>	tei <sup>1</sup>	hi <sup>1</sup>
Gua	so	gel	so	he	Gua	bvl	jiq	ji	lu
鹤	小	鹰	小	们	鹤	送	云	放	来

  

ma <sup>1</sup>	io <sup>1</sup>	so <sup>1</sup>	kv <sup>1</sup>	p'ar <sup>1</sup>	la <sup>1</sup>	hy <sup>1</sup>	so <sup>1</sup>	dzu <sup>1</sup>	ha <sup>1</sup>		
Mal	ye	so	gv	perq	La	hiuq	so	rhu	heq		
茫茫	高	山	顶	白	虎	赤	峰	追	逐	去	了



so<sup>1</sup> tsu<sup>1</sup>  
So zhul  
峰 间



la<sup>1</sup> zo<sup>1</sup>  
La sso  
虎 儿

 274 

Image 2: A page of speech draft by Mr. He Huaqiang for a speech contest in Lijiang.

# 和华强讲稿

(纳西东巴文)

《纳西东巴文讲稿》

纳西东巴文是一种古老的文字，它记录了纳西族的历史和文化。这种文字不仅是一种交流工具，更是一种艺术。在纳西族的日常生活中，东巴文被广泛应用于宗教仪式、民间故事和传统医药中。通过学习和研究东巴文，我们可以更好地了解纳西族的传统和价值观。东巴文的每一个符号都蕴含着丰富的文化内涵，它是纳西族智慧的结晶。在现代社会，随着科技的发展，东巴文面临着传承的挑战。然而，越来越多的人开始关注和研究东巴文，希望将其发扬光大。这不仅是对传统文化的尊重，也是对民族精神的传承。让我们一起努力，保护和传承这一珍贵的文化遗产。